



HOSTEL

HOTEL



INHOUSE magazine

NO.03 SEPTEMBER/OKTOBER/NOVEMBER '11

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN

*gratis
for free*

Die A&O Städte The A&O Cities

Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps

Leipzig



EVENTS

Designers' Open - Festival für Design

28.-30. Oktober

Jährlich Ende Oktober zeigen junge deutsche und internationale Designer ihre Arbeiten aus dem Interior-, Mode-, Industrie- und Kommunikationsdesign. Mit zuletzt über 10.000 Besuchern hat sich das Festival zum wichtigsten Designforum in Mitteldeutschland entwickelt. In diesem Jahr findet das wandernde Festival in der Baumwollspinnerei im Szeneviertel Plagwitz statt.

Young German and international designers will show their works in the fields of Interior, Fashion, Industry and Communications design. Attracting over 10,000 visitors last year, the festival has

established itself among the most important design forums in Central Germany. This year, the wandering festival will take place from October 28th to 30th in the cotton-spinning mill located in the trendy Plagwitz neighborhood.
Spinnereistr. 7
www.designersopen.de

Euro-Scene Leipzig

8. - 13. November

Zum 21. Mal findet das Festival zeitgenössischen europäischen Theaters statt. Unter dem Motto „Tonstörung“ werden 12 Gastspiele aus 10 Ländern in 25 Vorstellungen und 9 Spielstätten gezeigt: Theater, Tanz, musikalische Bühnenformen, Performances und ein Stück für Kinder. Darüber hinaus Filme, Gespräche und ein Workshop. The euro-scene Leipzig, festival of

contemporary European theater, will take place for the 21st time. Under the motto “Sound interference”, the festival will show 12 guest plays from 10 countries in 25 performances shown at 9 different theater venues: including theater, dance, musical performances, discussions and a workshop. 9 verschiedene Spielstätten (-> Internet)
www.euro-scene.de

Interkulturelle Wochen

19. September - 3. Oktober

Zwei Wochen lang buntes Programm mit Festen, Filmen, Konzerten, Ausstellungen, Vorträgen und internationalen Spezialitäten - ein Beitrag zum Dialog der Kulturen, für Toleranz und Akzeptanz in der traditionell weltoffenen Stadt Leipzig. Höhepunkt ist das



Interkulturelle Fest am 3. Oktober von 11-18 Uhr auf dem Markt.

Two full weeks of a colorful program with parties, films, concerts, exhibitions, lectures and international specialties. Taking place in the traditionally cosmopolitan and liberal-minded City of Leipzig, this is a great contribution to the dialog between cultures, promoting tolerance and acceptance. The main event will be the Intercultural Celebration at the market on October 3rd from 11-18 h. verschiedene Veranstaltungsorte www.leipzig.de/ikw

SIGHTSEEING

Amazonien - Panometer Leipzig

Wer schon immer einmal den tropischen Dschungel erleben wollte, muss dafür nicht extra nach Südamerika reisen, sondern kann in Leipzig mit dem 360° - Panoramaprojekt AMAZONIEN die faszinierende Welt des Amazonas Regenwaldes hautnah entdecken. Now you don't need to travel to South America anymore if you want to experience the tropical jungle. Instead you can discover the fascination of the rain forest on a 360-degree panorama picture named „Amazonien“ that is on display in Leipzig's Panometer. Richard-Lehmann-Str. 114 www.panometer.de

Zoo Leipzig

Naturerlebnis im Großstadtdschungel: Der „Zoo der Zukunft“ verbindet artgerechte Tierhaltung, Artenschutz und Bildung mit Erlebnis. Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, der begehbaren Freiflugvoliere, der großen Außenanlage Kiwara-Savanne, oder in Gondwanaland, der großen Tropenerlebniswelt, die am 1. Juli eröffnet wurde.

It's big city jungle out there! The Zoo of the future is combining a unique and unforgettable natural adventure with educational information about preservation of animal species and protection of nature. The zoo of the future lets you observe the animals in their natural habitats and you can experience their world with all senses: in the Tiger-Taiga, the walk-in aviary, the large outdoors Kiwara Savanne or in Gondwanaland, the spacious tropical area which opened on July 1st. Pfaffendorfer Str. 29 www.zoo-leipzig.de

ART & CULTURE

Bach-Museum

2010, zu Bachs 325. Geburtstag, wurde das Bach-Museum Leipzig nach knapp zweijähriger Umbauzeit wieder eröffnet. Leben und Wirken Johann Sebastian Bachs und seiner Familie in einer interaktiven und multimedialen Ausstellung. After 2 years of renovations, the museum re-opened its doors in 2010, just in time to celebrate Johann Sebastian Bach's 325th birthday, presenting the life and works of this city's former resident and his family in an interactive and

multi-media exhibition. Thomaskirchhof 15/16 www.bach-leipzig.de

Deutsches Buch- und Schriftmuseum

Das Deutsche Buch- und Schriftmuseum sammelt, bewahrt und erschließt seit rund 120 Jahren wertvolle Zeugnisse der Buch-, Schrift- und Papierkultur. Es ist eines der ältesten und bedeutendsten Museen auf diesem Gebiet.

For 120 years the German Book and Scripture Museum has been collecting, archiving and making accessible precious documents of literary culture. It is one of the oldest and most significant museums on this subject. Deutscher Platz 1 www.d-nb.de

Krystallpalast Varieté

Seit mehr als 100 Jahren ist das Variétéhaus der Anziehungspunkt für Kulturliebhaber und Theaterinteressierte. Leider ist der historische Bau während des 2. Weltkriegs zerstört worden, aber der Neubau aus Glas und Stahl steht dem alten Variétéhaus in nichts nach.

For more than 100 years the variéte show theater Krystallpalast has been a center of attraction to enthusiasts of culture and theater. Unfortunately the historical building was destroyed during the war, but the new building made of glass and steel is also beautifully designed. Magazingasse 4 www.krystallpalastvariete.de

Schaubühne Lindenfels

Die Schaubühne Lindenfels ist Theater, Programmkin

und Restaurant in einem. Sie ist eine bedeutende Leipziger Kulturinstitution, die sich auf interdisziplinäre Kunstvermittlung konzentriert: Theater, Kino, Konzerte und Lesungen. Playhouse Lindenfels is a venue for theater, cinema, concerts and readings including a restaurant. It's an important cultural institution with different art forms. Karl-Heine-Str. 50 www.schaubuehne.com

SHOPPING

Bazar Royal

In der geschichtsträchtigen Mädler Passage, in unmittelbarer Nähe zum Hauptbahnhof, sticht ein Laden besonders hervor: der Bazar Royal. Nicht nur Designerklamotten zählen zum Repertoire des Ladens, auch schicke Möbel und Wohn-Accessoires aus aller Welt gibt es hier zu kaufen.

Bazar Royal is the most striking shop in Leipzig's history-charged Mädlerpassage near the main station. Among the items on sale are designer clothes, hip furniture and accessories for your living space from all around the world. Mädlerpassage 18 / Neumarkt www.bazar-royal.de

Freezone

Streetwear and Sneakers, außerdem eine gut sortierte Plattenabteilung. Beste Voraussetzungen also um von hier in eine Clubnacht zu starten. Freezone is carrying street wear and sneakers but also a great selection of records. A perfect opportunity to start your club night right there. Nikolaistr. 28-32 www.freezone-shop.com

Perlentaucher

Von Massenproduktion hält man hier gar nichts. Der Shop wirkt bereits von außen sehr gemütlich und einladend. In toller Atmosphäre kann man seiner Kreativität freien Lauf lassen und sich aus einer unendlichen Bandbreite von Perlen eigenen Schmuck designen. Mass production is not welcome at Perlentaucher. Enter the shop's comfy and creative atmosphere, pick your favorite pearls from a huge selection and design your very own jewelry yourself. Karl-Liebnecht-Str. 51 www.perlentaucher-leipzig.de



EAT & DRINK & PARTY

Bagel Brothers

Direkt am Hauptbahnhof befindet sich das Café und Restaurant „Bagel Brothers“. Für jeden Geschmack ist etwas dabei! Die Bagel- und Muffinspezialitäten kann man sogar über das Internet bestellen und liefern lassen.

Directly at the main station there's the café and restaurant „Bagel Brothers“ offering something

for everybody's taste. You can even order the bagel and muffin specialties via the internet and have them delivered to your place. Nikolaistr. 42 www.bagelbrothers.com



Caffe Pascucci

Eine Insel für Kaffeekenner und -genießer. Hervorragender Service und eine breite Auswahl von Kaffeesorten. Gebt euch der schwarzen Magie hin. Seventh heaven for the coffee-connoisseur with an outstanding service and a broad choice of coffee-specialties. Surrender to the black magic. Thomasgasse 2-4 www.pascucci.cc

Canito

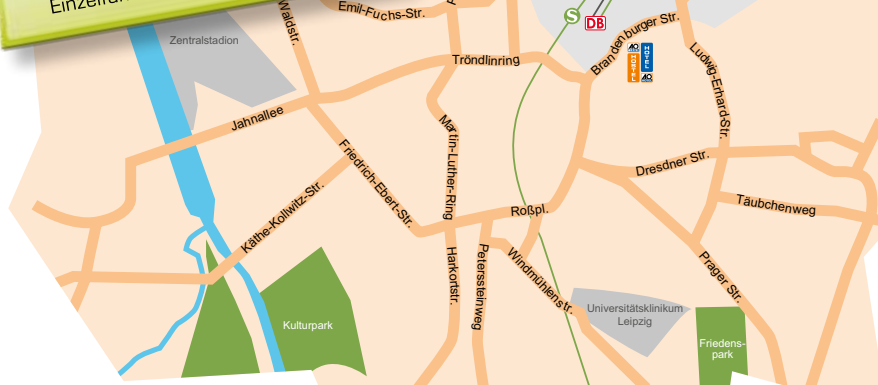
Das Feinkostgeschäft für mediterrane Köstlichkeiten serviert auch leckeres Frühstück und Kaffee-Spezialitäten sowie wechselnde Mittagsgerichte. Great Delikatessen shop store where you can feast on delicious Mediterranean food or have a good breakfast and coffee specialties as well as changing lunch menus. Gottschedstr. 13 www.canito-mediterrane.de

Kildare City Pub

Schwere Möbel aus Eichenholz

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORTATION

Leipzig Card ab/from 8,90 €
 Tageskarte Dayticket 5 €
 Gruppenkarte 1 Tag 5 Pers. ab 12,00 €
 Group Ticket 1 day 5 Pers. from 12,00 €
 Einzelfahrkarte Single Ticket 2 €



und dickem, dunklen Leder, ganz wie man es von einem originalen Pub erwartet. Raucher werden ins Kaminzimmer "verbannt".

Heavy oak furniture, thick and dark leather, just like you would expect from an original pub. Smokers are "banned" to the fireplace room... Barfußgässchen 3-7 www.kildare.de

Ilses Erika

Der schrägste, aber auch beliebteste Indie-Club der Stadt hat jeden Tag etwas zu bieten. Sieben Tage die Woche tummeln sich Studenten und das Jungvolk Leipzigs in diesem Club.

The weirdest and at the same time most popular indie club in town. It's open seven days a week and appreciated especially among students and other young folk. Bernhard-Göring-Str. 152 www.ilseserika.de

Nachtcafé

Black & House Größen wie

Grandmaster Flash, Tom Novy, Phats & Small haben hier, mitten in der City, schon Leipzigs Clublandschaft aufgemischt. Die Nikotinisten wird's freuen: das Café im Erdgeschoss ist für sie reserviert.

Black & House big names such as Grandmaster Flash, Tom Novy, Phats & Small: they all have played music here, right in the middle of the city! Nicotine-addicts will rejoice: the café on ground floor is all for them! Petersstr. 39-41 www.nachtcafe.com

Restaurant Zest

Das vegetarisch-vegane Restaurant ist täglich außer Dienstag ab 11 Uhr geöffnet. Neben feinem Essen werden auch leckere Cocktails aus frischem Obst und Gemüse gezaubert - manche auch mit Alkohol.

This vegetarian and vegan restaurant is open daily from 11 am except Tuesday. Aside from good food, they also serve delicious

cocktails made with fresh fruits or vegetables. Some even with booze!

Bornaische Str. 54
www.zest-leipzig.de



TIP

COCO BAR

Die Cocktailbar in Leipzig! Mittwoch bis sonntags verwöhnen die DJs eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. donnerstags feinstes Jazz House oder freitags und samstags die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und sonntags gratis Shisha rauchen!

THE Cocktailbar in Leipzig. DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays, Vocal House on Fridays and Saturdays Club Night. Culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays! Dittrichring 17 www.coco-bar.de